

Договор об обмене студентами

между

**Европейским университетом Виадрина г.
(Франкфурта-на-Одере, Германия)**

и

**Уральским Федеральным Университетом
им. Первого президента России Б.Н.
Ельцина
(Российская Федерация, Екатеринбург)**

г. Екатеринбург г. Франкфурт-на-Одере

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Уральский Федеральный Университет им. Первого президента России Б.Н. Ельцина (далее - УрФУ), в лице Проректора по международным связям Проф. Максима Борисовича Хомякова, действующего на основании доверенности № 14 от 11.01.2011г. с одной стороны, и Европейский университет Виадрина г. Франкфурта-на-Одере (Германия) (далее – Европейский Университет Виадрина), в лице Президента доктора Гюнтера Плэйгер, действующего на основании законодательства, с другой стороны, заключают настоящий договор об обмене студентами.

1. Предмет договора

1.1. Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества между УрФУ и Европейским Университетом Виадрина путем осуществления обмена студентами в порядке и в сроки, установленные настоящим договором (далее - обмен).

1.2. Целью данного сотрудничества является развитие отношений между УрФУ и Европейским Университетом Виадрина.

Student Exchange Agreement

between the

**European University Viadrina
(Frankfurt-On-Oder, Germany)**

and

**Ural Federal University named after the
first President of Russia B.N.Yeltsin in
(Russian Federation, Ekaterinburg)**

Frankfurt-on-Oder

Ekaterinburg

European University Viadrina Frankfurt (Oder), Germany, further referred to as European University Viadrina, represented by Dr. Gunter Pleuger, according to the competences assigned by law and Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin, further referred to as UrFU, represented by Vice-Rector for International Relations Prof. Maxim B. Khomyakov according to the competences assigned by letter of attorney N14 from 11.01.2011 concluded this agreement on student exchange.

1. Subject of the Agreement

1.1. The subject of this Agreement is establishment of cooperation between UrFU and European University Viadrina via student exchange according to the conditions and terms regulated by this agreement (further referred to as 'exchange').

1.2. The purpose of this cooperation is development of relations between URFU and European University Viadrina.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Стороны обязуются ежегодно формировать списки студентов, которые могут быть кандидатами на участие в обмене.

2.2. Студенты по обмену, обучающиеся в Европейском Университете Виадрина, освобождаются от платы за обучение в принимающем университете, но должны нести затраты, перечисленные в пункте 2.4, а также затраты, описанные ниже в этом пункте. В соответствии с законодательством Германии невозможно освободить студентов от следующих затрат: семестрового взноса (*Sozialbeitrag*) на социальное обеспечение, предоставляемое Студенческой Организацией (*Studentenwerk*) студентам в Европейском Университете Виадрина и регистрационного взноса земли Бранденбург. Эти расходы должен покрывать сам студент по обмену.

2.3. Стороны обязуются предоставлять приглашенным по обмену студентам возможность обучения, а также пользования материально-техническими ресурсами своего учебного заведения (библиотека, сеть Интернет, иное).

2.4. Студенты, участвующие в обмене, несут самостоятельно все иные затраты, не связанные с обучением (проживание, питание, расходы на медицинскую страховку, транспортные и иные расходы). Студенты по обмену несут дополнительные затраты, которые обычно несут студенты, такие как затраты на особые спортивные мероприятия.

2.5. Стороны обязуются содействовать в оформлении документов, необходимых для оформления выезда направляемых за рубеж студентов и оформления визы на въезд принимаемых студентов.

2.6. Стороны обязуются оказывать поддержку при решении всех вопросов, касающихся пребывания, регистрации по

2. Rights and Responsibilities of the Parties

2.1. Parties undertake the responsibility to form the lists of students - candidates for exchange on the annual basis.

2.2. Exchange students at the European University Viadrina are exempt of tuition fees at the host university, but must bear costs described in item 2.4. and the below mentioned.

Under German law students cannot be exempt from the following fees: fees of the Sozialbeitrag - the semester contribution for the social welfare benefits provided by the Student Welfare Organization (*Studentenwerk*) to the student body at the European University Viadrina and the fee of the land Brandenburg for registration. These costs are to be covered by the exchange student himself.

2.3. Parties undertake responsibility to provide exchange students with the learning opportunities and access to the resources of their educational institution (library, Internet, etc.).

2.4. Exchange students bear all other costs, not connected to education (accommodation costs, food, medical insurance, transport and other expenses).

Additional costs normally incurred by home students such as special sports events are to be borne by the exchange students.

2.5. Parties undertake responsibility to assist exchange students with documents, needed for exiting the country and obtaining visas.

2.6. Parties undertake the responsibility to assist in solving all problems, concerning stay, registration in the place of staying, travelling within the country of staying. If required by law of the host country, students should join a medical insurance scheme; the parties undertake the responsibility to assist with a medical insurance in such case. Parties also assist in provision of medical services on the paid basis according to the law of the host

месту пребывания, свободного передвижения по стране пребывания. Если это предусматривается законодательством принимающей страны, студенты должны получить медицинскую страховку; в этом случае стороны содействуют получению медицинской страховки. Также стороны содействуют в обеспечении медицинского обслуживания на платной основе в соответствии с законодательством страны пребывания.

2.7. Для выполнения условий договора каждая из сторон вправе обращаться к другой стороне за необходимой информацией.

3. Порядок и условия осуществления обмена

3.1. Стороны ежегодно направляют по обмену по 4 студента на 1 учебный семестр. В случае, если в течение учебного семестра количество студентов, направленных на обучение одной стороной, не совпадает с количеством направленных из-за рубежа студентов другой стороной, то сторона, направившая меньшее количество студентов, вправе в следующем учебном семестре направить большее количество студентов.

3.2. Количество студентов, направленных на обучение в УрФУ, должно быть равно количеству студентов, направленных на обучение в Европейский Университет Виадрина в течение срока действия договора.

3.3. Для осуществления обмена руководитель структурного образовательного подразделения (декан) направляет другой стороне письмо, в котором указываются кандидаты, направляемые для обучения, и предполагаемые сроки прохождения ими обучения за рубежом.

3.3.1. Для обучения своих студентов за рубежом в I учебном семестре следующего учебного года сторона должна направить письмо в срок до 15 июня текущего года; для

country.

2.7. For implementing the conditions of the agreement each of the parties has a right to address other parties in order to receive the necessary information.

3. Scheme and Conditions of Student Exchange

3.1. Within each year parties exchange 4 students, each student studies abroad for the period of one semester. In case the number of exchange students, sent by one party, does not coincide with the number of exchange students, sent by another party, the party which sent smaller number of students has a right to send more students for the following semester.

3.2. The number of students sent to UrFU should be equal to the number of students sent to the European University Viadrina during the period of duration of this agreement.

3.3. In order to carry out the exchange, the head of the department (Dean) sends a letter to another party, where he names the candidates for student exchange and the period of their planned studies abroad.

3.3.1. If a party plans to send its student to the partner university for the first semester of the following academic year, it should send a letter with notification about its plans before June 15th of the current year; in order to send students for the 2nd semester of the current academic year – before December 01.

3.3.2. The letter, sent to another party, should contain information about students: name, surname, year of studies,

обучения во II учебном семестре текущего учебного года – в срок до 01 декабря.

3.3.2. В письме, направляемом другой стороне, должны быть указаны сведения о студенте: ФИО, курс, факультет, направление (специальность), перечень освоенных студентом дисциплин с указанием оценок, перечень дисциплин, которые студенту необходимо освоить за рубежом в соответствии с индивидуальным учебным планом. К письму прикладывается сканированная копия первого листа паспорта.

3.3.3. Принимающая сторона должна направить свой ответ, а также приглашение и иные необходимые для оформления визы документы:

- в срок до 01 июля – в случае обучения студента за рубежом в I семестре следующего учебного года;

- в срок до 15 декабря – в случае обучения студента за рубежом во II семестре текущего учебного года.

Принимающая сторона оставляет за собой право окончательного решения, касающегося приема каждого кандидата, предложенного направляющей стороной, в число студентов.

3.3.4. После получения положительного ответа другой стороны, содержащего согласие на прием студентов в порядке обмена, сторона оформляет приглашение студентам, прибывающим на учебу из-за рубежа.

3.4. Сторона гарантирует, что студенты, направляемые в порядке обмена за рубеж, обладают знанием языка, необходимым для выполнения учебного плана.

3.5. Участие студентов в обмене не предполагает права получения ученой степени в принимающем учебном заведении.

3.6. Приглашенные в порядке обмена иностранные студенты зачисляются в состав студентов и пользуются всеми правами и несут все обязанности студентов

department, specialization, the list of subjects studied by a student (with grades), the list of subjects, which a student plans to study abroad according to the individual study plan. A scanned copy of the passport should be attached to the letter.

3.3.3. The receiving party should send its answer and an invitation as well as other documents necessary for issuing visa:

-before July 01 in case a student plans to study abroad during the first semester of the next academic year;

-before December 15 if a student plans to study abroad during the second semester of the current academic year.

Receiving party reserves the right to take the final decision, concerning admission of each candidate, suggested by sending party.

3.3.4. After receiving a positive answer of another party concerning admission of students within exchange programme, a party issues invitation for foreign exchange students.

3.4. A party guarantees that students, participating in exchange have knowledge of language necessary to complete their curriculum.

3.5. Participation by students in exchange does not imply awarding degree in the receiving university.

3.6. Foreign students invited within exchange programme are admitted as students and have all the rights and bear all responsibilities implied by this status in the receiving university according to the Statute of the university.

3.7. Foreign students, invited within the exchange programme and studying at the university, have all the rights and bear all responsibilities, according to the law of the country concerning foreign citizens.

принимающей стороны в соответствии с Уставом (Положениями) учебного заведения.

3.7. Иностранные студенты, приглашенные в порядке обмена и обучающиеся в данном учебном заведении, пользуются всеми правами и несут все обязанности, предусмотренные законодательством страны пребывания для иностранных граждан.

4. Срок действия договора

4.1. Данное соглашение вступает в силу, начиная с даты его подписания, и останется действительным до расторжения по желанию одной из сторон. Любая сторона может расторгнуть соглашение путем письменного уведомления другой стороны за шесть месяцев. В случае расторжения соглашения ни УрФУ, ни Европейский университет Виадрина не несут ответственность за финансовые и другие потери другой стороны, которые она может понести или предъявить к компенсации

4.2. Датой подписания договора считается дата его подписания обеими сторонами.

5. Заключительные положения

5.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Один экземпляр хранятся в УрФУ, один - в Европейском Университете Виадрина.

Все дополнения и изменения к настоящему Договору оформляются дополнительными соглашениями, которые будут являться неотъемлемой частью данного Договора.

5.2. Договор может быть расторгнут до истечения срока его действия. В этом случае сторона, желающая расторгнуть договор, должна в письменной форме уведомить об этом другую сторону.

4. Duration of the Agreement

4.1. This agreement will take effect from the date of its signature and will remain valid until its termination by one of the two parties. Either establishment may terminate the agreement by giving written notice of six months. In the case of termination, neither UrFU nor the European University Viadrina will be responsible for any losses, financial or otherwise, which the other may suffer or subject to any redress.

4.2. The date of signing the agreement is the date of its signing by both parties.

5. Concluding Provisions

5.1. This agreement is compiled in Russian and English languages in 2 copies, possessing equal legal power. One copy will be kept at UrFU and one copy at the European University Viadrina.

All amendments and changes to the present Agreement will take the form of additional agreements which will be the integral part of this Agreement.

5.2. The Agreement can be annulled before the end of its duration period. In this case a party, wishing to annul the agreement, should send a written notification to another party.

5.3. In case of annulling the Agreement before the end of its duration period, the parties should fulfil all their obligations before the third persons, which appeared due to the Agreement.

5.4. Contact persons:

5.3. В случае расторжения Договора до истечения срока его действия обязательства сторон перед третьими лицами, возникшие в ходе выполнения обязательств по Договору, подлежат исполнению в полном объеме.

5.4. Контактные лица:

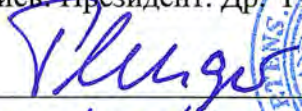
со стороны УрФУ – Директор Высшей школы экономики и менеджмента УрФУ проф. Сергей Михайлович Кадочников (+7 343 350-21-65);

со стороны Европейского Университета Виадрина – начальник отдела международного сотрудничества Европейского Университета Виадрина госпожа Петра Вебер (+49 335 5534 2485).

6. Адреса сторон

Европейский Университет Виадрина:
Франкфурт-на-Одере
Гроссе Шарнштр. 59
15230 Франкфурт-на-Одере, Германия

Подпись: Президент. Др. Гюнтер Плейгер


« 9 » March 2012 г.



УрФУ:
ФГАОУ ВПО Уральский Федеральный Университет им. Первого президента России Б.Н. Ельцина
Россия 620002, г. Екатеринбург
пр. Мира, 19

Подпись: Проректор по международным связям проф. Максим Борисович Хомяков


« » 2012 г.



At UrFU – Head of the Graduate School of Economics and Management UrFU, prof. Sergey M. Kadochnikov (+7 343 350-21-65);

At the European University Viadrina – Ms. Petra Weber, the Head of the Department of International Affairs of the European University Viadrina (+49 335 5534 2485).

6. Addresses of Parties

European University Viadrina:
Frankfurt (Oder)
Grosse Scharnstr. 59
15230 Frankfurt (Oder), Germany
on behalf of European University Viadrina
Signed: President Dr. Gunter Pleuger


« 9 » March 2012



UrFU:
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin
Mira st., 19
620002 Ekaterinburg, Russia

Signed: Vice-Rector for International Relations prof. Maxim B. Khomyakov


« » 2012

